



MEMORIA DE LAS ACCIONES DESARROLLADAS
PROYECTOS DE MEJORA DE LA CALIDAD DOCENTE
VICERRECTORADO DE PLANIFICACIÓN Y CALIDAD
XI CONVOCATORIA (2009-2010)



❖ **DATOS IDENTIFICATIVOS:**

Título del Proyecto

Evaluación de las competencias lingüísticas para una lengua extranjera según el Marco Común Europeo de Referencias (MCER)

Resumen del desarrollo del Proyecto

El objetivo fundamental del Proyecto es orientar a todos los usuarios de una lengua extranjera sobre los cambios que se han producido en el panorama lingüístico europeo desde la entrada en vigor de los nuevos Grados y el Espacio Europeo de Educación Superior.

Las Lenguas con las que se ha trabajado son: inglés, alemán, italiano y francés. Para ello se han constituido cuatro grupos de trabajo que se han encargado de elaborar las tablas que contienen las funciones comunicativas y los contenidos gramaticales asociados a cada una de ellas.

Coordinador/a:

Nombre y apellidos	Código del Grupo Docente	Departamento
Carmen F. Blanco valdés Interpretación,	133 Lenguas Romances, Estudios semíticos y Documentación	Traducción e

Otros participantes:

Nombre y apellidos	Código del Grupo Docente	Departamento
Mercedes Vella Ramírez	133	Traducción e Interpretación
José Manuel Muñoz Muñoz	133	Traducción e Interpretación
Martha Gaustad	133	Traducción e Interpretación
María Luisa Rodríguez	113	Traducción e Interpretación
Linda Garosi	133	Traducción e Interpretación
Giorgia Marangon	133	Traducción e Interpretación
María del Carmen Babuena Torezano	113	Traducción e Interpretación
Manuela Álvarez Jurado	113	Traducción e Interpretación
José Reyes de la Rosa	133	Traducción e Interpretación
Carlo Gherlenda	133	Traducción e Interpretación
Francisco José Rodríguez Mesa	133	Traducción e Interpretación

Asignaturas afectadas

<u>Nombre de la asignatura</u>	<u>Área de Conocimiento</u>	<u>Titulación/es</u>
Lenguas Extranjeras	Todas las áreas	Todas las titulaciones

MEMORIA DE LA ACCIÓN

Especificaciones

Utilice estas páginas para la redacción de la Memoria de la acción desarrollada. La Memoria debe contener un mínimo de cinco y un máximo de diez páginas, incluidas tablas y figuras, en el formato indicado (tipo y tamaño de fuente: Times New Roman, 12; interlineado: sencillo) e incorporar todos los apartados señalados (excepcionalmente podrá excluirse alguno). En el caso de que durante el desarrollo de la acción se hubieran producido documentos o material gráfico dignos de reseñar (CD, páginas web, revistas, vídeos, etc.) se incluirá como anexo una copia de buena calidad.

Apartados

1. Introducción (justificación del trabajo, contexto, experiencias previas etc.)

La puesta en marcha de los nuevos grados establecidos dentro del Espacio Europeo de Educación Superior exige que para obtener el Título de Grado, todo el alumnado, sea cual sea la titulación que estudie, deba presentar una acreditación, certificación lingüística, cuyo nivel mínimo establecido por la Junta de Andalucía para las Universidades andaluzas se fija en haber superado las competencias relativas al nivel de competencia B1.

Un grupo de profesores, la mayor parte del grupo docente 133, especializados en la docencia de Lenguas Extranjeras, convino que sería necesario relanzar un Proyecto Docente en el que se explicaran todos aquellos aspectos concernientes al nuevo Marco Europeo de Referencia para las Lenguas, documento redactado por un grupo de expertos europeos y que se establece como normativa de la Unión Europea. Ello significa que nuestros estudiantes deberán hacerse con todos aquellos documentos lingüísticos exigidos para cualquier estudiante universitario de la Unión Europea, entre ellos, el portfolio y el pasaporte lingüístico (Europass).

Por otro lado la información que ofrece Internet al respecto, aunque abundante, supone una maraña informativa para todos aquellos usuarios no familiarizados con todas estas cuestiones.

De estas premisas procede la creación de la página web resultado del Proyecto Docente.

2. Objetivos (concretar qué se pretendió con la experiencia)

Familiarizar, con las oportunas explicaciones y enlaces, a los usuarios universitarios de la Universidad de Córdoba con conceptos como:

- Marco Europeo de Referencia para las Lenguas (MCER)
- Niveles de referencia: ¿A qué corresponden los niveles lingüísticos A1 – A2 / B1 – B1 / C1 –C2?
- ¿Cuáles son las competencias comunicativas referentes al nivel B1, exigido por la Junta de Andalucía para las Universidades Andaluzas?
- ¿Qué es el portfolio y cómo debo cubrirlo?
- ¿Qué es el Europass y cómo debo cubrirlo?
- Si tengo ya una certificación extranjera ¿A qué nivel de referencia corresponde?
- Posibilidad de autoevaluar mi nivel lingüístico para saber de dónde debo partir

3. Descripción de la experiencia (exponer con suficiente detalle lo realizado en la experiencia)

1. El resultado final de la experiencia ha sido la elaboración de una página web en la que se da información sobre los siguientes apartados:

- Marco Europeo de Referencia
- Niveles de referencia
- Nivel B1
- Portfolio
- Europass

- Tablas de equivalencias
- Auto evaluar tu nivel
- Funciones comunicativas y contenidos gramaticales asociados
- Enlaces de interés y bibliografía

2. La página web contempla igualmente la posibilidad de contactar directamente con cada uno de los responsables lingüísticos de cada una de las Lenguas Extranjeras, para así poder solventar cualquier tipo de duda que el usuario pudiera tener

4. Materiales y métodos (describir la metodología seguida y, en su caso, el material utilizado)

1. Establecimiento de cuatro grupos de trabajo según las distintas lenguas extranjeras que conforman el proyecto docente:
 - Lengua inglesa
 - Lengua francesa
 - Lengua alemana
 - Lengua italiana
2. Cada grupo de trabajo se ha ocupado de elaborar unas tablas en las que se detallan con toda claridad las funciones comunicativas y los contenidos gramaticales asociados a ellas en función de cada uno de los 6 niveles de referencia y partiendo siempre de las cinco competencias que establece el Marco Europeo de Referencia:
 - Comprensión auditiva
 - Comprensión lectora
 - Interacción oral
 - Expresión oral
 - Expresión escrita
3. Cada grupo de trabajo se ha encargado de elaborar aquellos enlaces de interés para los usuarios de la página web en los que se plasman no sólo la bibliografía específica para cada uno de los niveles de referencia, el material docente necesario o los diccionarios pertinentes, sino también enlaces con las principales certificaciones lingüísticas internacionales.
4. Por parte de la coordinación se ha elaborado todo el material informativo relacionado con aspectos como:
 - El Marco Europeo de Referencia
 - Las competencias específicas de cada uno de los niveles de referencia
 - El portfolio
 - El europass
 - Autoevaluación del nivel

5. Resultados obtenidos y disponibilidad de uso (concretar y discutir los resultados obtenidos y aquéllos no logrados, incluyendo el material elaborado y su grado de disponibilidad)

Estimo que los resultados obtenidos son aquellos que se establecieron cuando se solicitó la ayuda para la elaboración del Proyecto Docente.

El material elaborado es de creación propia y basado en la rica y duradera experiencia docente del grupo de profesores que conformamos el equipo investigador.

La disponibilidad es total ya que se trata de una página web a la que se dará la difusión oportuna.

6. Utilidad (comentar para qué ha servido la experiencia y a quienes o en qué contextos podría ser útil)

Como ya ha sido mencionado, la intención fundamental del proyecto era la elaboración de una página web de información en línea sobre todas las dudas y sugerencias referidas a los distintos niveles lingüísticos del MCER.

EL proyecto va fundamentalmente dirigido tanto al alumnado como al profesorado de la UCO que no está directamente relacionado con el aprendizaje y enseñanza de una Lengua Extranjera. De tal modo que el Proyecto interesa no sólo a los nuevos Grados de Humanidades sino también, y fundamentalmente, a los nuevos Grados que ha puesto en marcha la UCO.

7. Observaciones y comentarios (comentar aspectos no incluidos en los demás apartados)

Debería considerarse que los resultados obtenidos en el Proyecto Docente no son sino la primera etapa de un proyecto mucho más ambicioso que, como fin último, persigue la elaboración de una página web de referencia ue permita a cualquier miembro de la UCO

- conocer su nivel de conocimiento de una segunda lengua extranjera respecto al MCER.
- conocer el tipo de destrezas que debe practicar para alcanzar el siguiente nivel
- proporcionar una batería de actividades que le permitan adquirir esas destrezas

8. Autoevaluación de la experiencia (señalar la metodología utilizada y los resultados de la evaluación de la experiencia)

Respecto a la metodología (Vid, punto 4 de la presente Memoria)

Respecto a los resultados de la experiencia (Vid. punto 5)

Desde un punto de vista personal, como coordinadora del actual proyecto Docente, considero que, pese a que todos los componentes del equipo de investigación estamos sumamente ocupados en multitud de menesteres, académicos y de gestión, aún así se ha trabajado con total seriedad y entrega.

9. Bibliografía

- Métodos docentes de las distintas lenguas: inglés, alemán francés e italiano.
- Documentos de la Unión Europea referente al tratamiento de la enseñanza de las Lenguas Extranjeras
- Experiencia personal acumulada tras los años como docentes de Lenguas Extranjeras.

Lugar y fecha de la redacción de esta memoria

En Córdoba a día 27 de septiembre de 2010.

Fdo. Carmen F. Blanco Valdés
Coordinadora del Proyecto Docente.

